

新闻写作参考丛书

古代记叙文选译

赵呈元 主编

路广正 副主编



山东教育出版社

新闻写作参考丛书

古代记叙文选译

赵呈元 主 编

路广正 副主编

新闻写作参考丛书
古代记叙文选译

赵呈元 主 编

路广正 副主编

*

山东教育出版社出版

《济南经九路胜利大街》

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂德州厂印刷

*

850×1168毫米32开本 17印张 2插页 376千字

1987年11月第1版 1987年11月第1次印刷

印数 1—1,130

ISBN 7-5328-0112-8

G·147

书号 7275·709 定价 3.10 元

前 言

《新闻写作参考丛书》编写的目的，主要是向从事新闻写作的同志提供一套对古今优秀文章分类编选的参考书籍。这套参考丛书，同时也适合广大干部、中学教师和大专院校中文系的学生学习、阅读。

目前我国从事新闻写作的同志很多，他们很多是具有丰富经验的老同志，其中有不少名家，也有一些是从事这项工作不久的青年同志。老同志业务上需要精益求精，青年同志则更迫切需要提高自己的写作水平。因此，不管老同志还是新同志，都需要学习阅读一些古代、近代和现当代的好文章，以便从中吸取一些有益的经验，学到一些好的写作方法。

为了达到上述目的，我们在编选过程中力求作到：第一，选文注意从新闻写作的特点出发，尽量选一些在内容和形式方面都适合于从事新闻写作的同志阅读和学习的文章，以便从中吸取一些有益的东西；第二，选文注意文体的发展，对每个历史时期相同种类的作品尽可能地选录一些，以便读者了解各类文章发生、发展、演化和流变的规律，从而总结历代作家的经验，指导今天的创作；第三，选文注意题材的广泛性、艺术技巧的丰富性和艺术风格的多样性，使读者既能博学多闻，又能在专业写作上学到多种写作技巧。在编写过程中，我们还注意到作品思想性和艺术性的统一，尽量作到好中选好。

这套《丛书》，我们采取了分类编选的办法，这是因为不同种类的作品有不同的性质、功用和特点。把同类的作品编选在一起，便于大家进行综合分析、研究和比较，从中找出一些规律性的东西和可资借鉴的经验。

分类编选，也是历代选本常用的方法。关于文体的类别，早在先秦时期人们便开始有了认识。随着时代的发展，人们的认识逐渐深入，东汉末年的蔡邕，曾把朝廷使用的文章分作八类。进入魏晋以后，文体的分类成为文学批评中的一个重要内容。曹丕的《典论·论文》，陆机的《文赋》都具体论述到文体的分类问题。我国第一部按体分类编选的文学总集，是南北朝时期梁代萧统的《昭明文选》。《文选》把各体诗文和辞赋等总汇在一起，按体区分，分类编排，并表明了收录的标准，在文学史上有重大的影响。唐以后，分类编选的文章总集层出不穷，如北宋姚铉的《唐文粹》，南宋吕祖谦的《宋文鉴》，元代苏天爵的《元文类》，明代程敏政的《明文衡》，清代姚鼐的《古文辞类纂》等。这些分类编选的文章总集，给读者提供了很大的方便，但在文体分类上一般流于繁琐，归纳还不够科学。“五四”以后，人们不仅把文学体裁的作品和一般文章作了区分，并且将散文分作：记叙文、议论文、说明文和应用文四大类。这样分类比较简明、科学，便于读者掌握，已成为当前通行的分法。我们这套《丛书》对收录的散文，基本上也是按照这个分法分类编排的。

我们这套《丛书》分古今两个部分。以编选古今优秀散文为主，其他体裁的作品也适当地选录一些。古代部分，从历代文学、历史以及各类文献、典籍中选择一些优秀名篇，按记叙文、议论文、说明文、应用文、山水游记五类编排。其他象小

说体裁的作品也打算综合编选一册。现、当代作品的编选待后另定。

这套《丛书》由赵呈元任主编，路广正任副主编。各册的撰稿作者，因时有变动，待出版时另行列出。

这次首先编选的《古代记叙文选译》，是这套丛书的第一册。共选有代表性的记叙文六十九篇。这些作品，大都是古代比较优秀的好文章，记事简明，语言生动，形象鲜明，便于记诵。为使读者方便选目，下又分记事、记人、杂记三项。

选文一般根据通行版本，个别字句，依照其他版本作了校勘。每篇入选的文章，分作说明、原文、注释、译文四个部分编写。

说明部分，目的在于帮助读者理解作品的思想内容，学习它的写作技巧。对文章的作者、写作背景、写作意图，以及作品的主要特点都作一些简要的介绍。作者，只介绍姓名、字号、籍贯、学术成就、历史地位。写作背景，创作意图，思想内容，只作扼要的说明或提示，不作详细的讲解和分析。写作技巧，也只着重介绍其最突出的特征，不作全面分析。

注释部分，注意详简适当，语言力求精当易懂，以适合高中以上程度的读者读懂为宜。为了阅读方便，比较重要和难懂的字句，不同的篇目中不避重注。解释部分，有定论的依照旧说，前人未作解释的，尽量作出解释，解决不了的注明不详，两说以上的，一般采用一说。注音用汉语拼音字母，同时用同音汉字标出。

译文，力求自然流畅，通俗易懂。

《古代记叙文选译》的选目、编写体例，由主编赵呈元、副主编路广正共同提出，前言由赵呈元撰写。参加编写的作者，

有：

山东大学：赵呈元、路广正、王平、李奎烈、杨端志、吉发涵、周晓瑜。

山东省广播电视厅：勇济本、刘仁象。

全书由赵呈元、路广正统一修改定稿。

限于水平和经验不足，编写中还存在着不少缺点和错误，衷心欢迎读者批评指正。

1986. 7. 15.

目 录

记 事 部 分

- 齐桓公伐楚 左传·僖公四年 (2)
- 烛之武退秦师 左传·僖公三十年 (8)
- 弦高犒师 左传·僖公三十二年 (14)
- 晋灵公不君 左传·宣公二年 (20)
- 齐晋鞌之战 左传·成公二年 (29)
- 吕相绝秦 左传·成公十三年 (38)
- 子产论政宽猛 左传·昭公二十年 (49)
- 邵公谏厉王弭谤 国语·周语上 (54)
- 襄王不许请隧 国语·周语中 (60)
- 颜阖说齐王贵士 战国策·齐策四 (66)
- 鲁仲连义不帝秦 战国策·赵策三 (76)
- 唐雎不辱使命 战国策·魏策四 (92)
- 侍坐 论语·先进 (98)
- 季氏将伐颛臾 论语·季氏篇 (105)
- 长沮、桀溺耦而耕 论语·微子篇 (110)
- 公输 墨子 (113)
- 晏子使楚 晏子春秋·内篇杂下 (121)
- 祁黄羊荐贤公正 吕氏春秋·去私 (127)

腹诽执法无私	吕氏春秋·去私 (130)
有子之言似夫子	礼记·檀弓上 (133)
苛政猛于虎	礼记·檀弓下 (138)
圯上进履	司马迁 (140)
周亚夫军细柳	司马迁 (145)
光武帝临淄劳耿弇	范 曄 (151)
肥水之战	司马光 (155)
李愬雪夜平蔡州	司马光 (181)
方腊起义	容斋逸史 (202)
书博鸡者事	高 启 (210)
山居斗鸡记	袁宏道 (218)
柳敬亭说书	张 岱 (223)
五人墓碑记	张 溥 (228)
雷州盗记	徐 芳 (237)
狱中杂记	方 苞 (243)
黄生借书说	袁 枚 (257)

记人部分

冯谖客孟尝君	战国策·齐策四 (262)
项羽本记(节选)	司马迁 (273)
廉颇蔺相如列传(节选)	司马迁 (297)
西门豹治邺	褚少孙 (316)
苏武传(节选)	班 固 (324)
李寄斩蛇	干 宝 (349)
乐羊子妻	范 曄 (355)
张荣	徐梦莘 (358)

王彦与八字军	徐梦莘 (363)
记孙觌事	朱 熹 (370)
吴五百	萧德藻 (374)
格天阁	罗大经 (379)
蹇材望	周 密 (389)
黄道婆	陶宗仪 (392)
王长年智斗倭寇	朱国祯 (397)
徐文长传	袁宏道 (403)
马伶传	侯方域 (412)
书吴、潘二子事	顾炎武 (420)
大铁椎传	魏 禧 (430)
左忠毅公逸事	方 苞 (438)
阳曲傅先生传略	全祖望 (445)
书鲁亮侪事	袁 枚 (463)
蒲留仙先生	邹 弢 (474)

杂记部分

一

扁鹊见蔡桓侯	韩非子·喻老 (480)
管宁割席	刘义庆 (484)
孔文举应对	刘义庆 (487)
竹头木屑	刘义庆 (490)
石崇要客燕集	刘义庆 (493)
洛阳大市	杨街之 (496)
韩干画马赞	苏 轼 (506)
辋川图记	刘 因 (509)
核舟记	魏学洙 (516)

李龙眠画罗汉记.....	黄淳耀 (522)
口技.....	林嗣环 (527)
观巴黎油画记.....	薛福成 (532)

记 事 部 分

齐桓公伐楚

左传·僖公四年

【说明】

《左传》是《春秋左氏传》的简称，又名《左氏春秋》，是配合《春秋》的一部有名的编年史书。记述了从鲁隐公元年到鲁哀公二十七年（前722—前468）东周前期各国的一些历史事实。《左传》的作者相传是春秋时鲁国的太史左丘明，唐以后有异议，近人多认为《左传》的作者应是战国初期或稍后的人。

本文写齐桓公为称霸天下而伐楚，楚也毫不示弱，齐国最终没有达到目的，只好订立了盟约。文中记载了不少美妙的外交辞令。作为政治家的管仲，随机应变，强辞夺理，而楚国使臣不卑不亢，回答得恰到好处，当时情景，跃然纸上。本文记事从鲁僖公四年（前656）春写到夏，剪裁得当；以管仲与楚使的对话和楚大夫屈完回答齐桓公的问话为中心，把桓公的霸气、管仲的机智、楚使的善对表现得非常生动。

《左传》本无篇目，篇目是后加的，故或题为《齐桓公伐楚盟屈完》。

【原文】

四年春，齐侯以诸侯之师侵蔡^{〔1〕}。蔡溃，遂伐楚。楚子

使与师言曰〔2〕：“君处北海〔3〕，寡人处南海，唯是风马牛不相及也〔4〕。不虞君之涉吾地也〔5〕，何故？”管仲对曰〔6〕：“昔召康公命我先君大公曰〔7〕：‘五侯九伯〔8〕，女实征之〔9〕，以夹辅周室〔10〕。’赐我先君履〔11〕：东至于海〔12〕，西至于河〔13〕，南至于穆陵〔14〕，北至于无棣〔15〕。尔贡包茅不入〔16〕，王祭不共〔17〕，无以缩酒〔18〕，寡人是征〔19〕；昭王南征而不复〔20〕，寡人是问〔21〕。”对曰：“贡之不入，寡君之罪也〔22〕，敢不共给〔23〕？昭王的不复，君其问诸水滨〔24〕！”师进，次于陘〔25〕。

夏，楚子使屈完如师〔26〕。师退，次于召陵〔27〕。齐侯陈诸侯之师〔28〕，与屈完乘而观之〔29〕。齐侯曰：“岂不穀是为〔30〕？先君之好是继。与不穀同好〔31〕，如何？”对曰：“君惠徼福于敝邑之社稷〔32〕，辱收寡君〔33〕，寡君之愿也。”齐侯曰：“以此众战〔34〕，谁能御之〔35〕？以此攻城，何城不克？”对曰：“君若以德绥诸侯〔36〕，谁敢不服？君若以力，楚国方城以为城〔37〕，汉水以为池，虽众，无所用之！”

屈完及诸侯盟〔38〕。

【注释】

〔1〕四年：即鲁僖公四年（前656）。《春秋》是以鲁国的纪元编年的。齐侯即齐桓公，春秋五霸之一。齐属侯爵，故文中称齐侯。以：介词，这里意为率领。诸侯之师：指齐桓公当时联合的鲁侯、宋公、陈侯、卫侯、郑伯、许男、曹伯等国的军队。（春秋时有五等爵：公、侯、伯、子、男。）侵：侵伐。《左传·庄公二十九年》：“凡师有钟鼓曰伐，无曰侵，轻曰袭。”蔡：国名，姬姓，在今河南省汝南、上蔡等地。

〔2〕“楚子”句：意谓楚君派使者跟诸侯之师的统帅说。楚子：楚成王。楚属子爵，故称楚子。实际上楚已僭称王了，这里是春秋笔法。

〔3〕“君使”两句：处(chù楚)：居住。寡人：这里谦称楚王。古时称渤海为北海。楚境其实不到南海，这里是甚言其远。北海犹云北方，南海犹云南方。

〔4〕唯：句首语气词。是，代词，这。风：放逸。一说牛马牝牡相诱而相逐谓之风。这句是说齐楚两国相去辽远，即使马牛奔逸，也不至于互相侵入疆界，以喻两国无由引起纠纷。

〔5〕不虞：不料。涉：这里指进入，是委婉的辞令。

〔6〕管仲：齐大夫，姓管，名夷吾，字仲。

〔7〕召(shào邵)康公：周成王时太保召公奭(shì市)，其封地在召(今陕西岐山县)，故称召公，“康”是他的谥号。先君：后代君臣对本国已故君王的称呼。大公：即姜太公，名尚，齐之始祖。大(tài太)：后来写作“太”。

〔8〕五侯：指公、侯、伯、子、男五等爵，也有人认为指分居五服之侯。九伯：九州之长。也有人认为“五”、“九”都是虚数。这里泛指天下诸侯。

〔9〕女(rǔ汝)：后来写作“汝”，你。实，句中语气词，表示使令或期望等。征：此指征伐之权。

〔10〕夹辅：辅佐。

〔11〕履：所践履之界，此指齐国可以征伐的范围。

〔12〕海：指黄海、渤海。

〔13〕河：黄河。

〔14〕穆陵：关隘名，在今山东省临朐县南。

〔15〕无棣：齐国北境，在今山东省无棣县附近。

〔16〕包茅：裹束的菁茅。菁茅，茅草的一种。古代在祭祀、封禅时用来滤酒，楚地特产。入：纳，此指纳贡。

〔17〕王祭不共：周王的祭祀用品供给不上。共(gōng工)：后来写作“供”，供给。

〔18〕无以缩酒：没有用来缩酒之物。缩酒：祭祀时仪式之一。

茅滤酒，就象神饮了一样。《周礼·天官》：“祭祀共萧茅。”可见茅为王祭不可缺少之物。王国维以为缩酒之礼起自殷商。《说文解字》缩字作“茜”，是个会意字。

〔19〕寡人是征：我来责问此事。征：问罪。是：代词，指“包茅不入”这件事，是“征”的前置宾语。一说“征”为索取，“是”指代包茅。

〔20〕昭王：周昭王。征：巡狩。复：回。周昭王南巡，渡汉水，至中流，船坏溺死，没能回去。传说是因为昭王晚年荒于国政，人民怨恨他，故意弄了一条胶粘的船给他，行至中流，船就解体了。按：以上都是齐国进攻楚国的借口。

〔21〕寡人是问：犹言寡人问是。问：责问。是：代词，指“昭王南而不复”这件事，“问”的前置宾语。

〔22〕寡君：臣子对别国人谦称自己的国君。

〔23〕敢：岂敢。给，相足。

〔24〕“君其”句：意谓您还是到汉水边去了解一下吧！其：表委婉的语气词。诸：之于。水滨：水边。

〔25〕次：军队临时驻扎。《左传·庄公三年》：“凡师一宿为舍，再宿为信，过信为次。”陉（xíng形）：山名，在今河南偃城县南。

〔26〕屈完：楚大夫。如：往，到……去。《史记·楚世家》记载此事，作“楚成王使将军屈完以兵御之。”《齐世家》作“楚王使屈完将兵扞齐。”故下文有“师退”云云。

〔27〕召（shào邵）陵：地名，在今河南偃城县东。

〔28〕“齐侯”句：意谓齐桓公把诸侯之师陈列出来示威。

〔29〕乘：共载。

〔30〕“岂不”两句：意谓难道是为了我？只是为了继承先君的友好关系。不穀：诸侯谦称，不善。《老子》：“故贵必以贱为本，高必以下为基，是以侯王自谓孤、寡、不穀。”《诗·小雅·小宛》郑笺：“穀，善也。”两个“是”字都是代词，复指前置宾语“不穀”和“先

君之好”。

〔31〕同好，共同友好。

〔32〕“君惠”句：意谓君王惠临敝国求福。惠，敬词。徼（yāo腰），通“邀”，求。敝邑：谦称自己的国家。社：土神。稷：谷物神。

〔33〕辱收寡君：意谓收容我的国君为同好。辱，谦词。收，收容。

〔34〕众：众将士。

〔35〕御：抵挡。

〔36〕綏（suí随）：安抚。

〔37〕“楚国”两句：意谓楚国将拿方城山当作城墙，把汉水当作护城河。方城，山名，在今河南叶县一带。姚鼐《春秋左传补注》：“楚所指方城，据地甚远。居淮之南、江汉之北，西逾桐柏，东越光黄，止是一山，其间通南北……连岭可七八百里矣。”以，介词，用，拿。“方城”和“汉水”都是它的前置宾语。

〔38〕盟：订立盟约。

【译文】

鲁僖公四年的春天，齐桓公联合诸侯的军队侵伐蔡国。蔡国溃败了，于是去攻打楚国。楚成王派遣使者到诸侯军队中去问齐侯：“您住在北方，我们住在南方，相去辽远，即使马牛奔逸也互不相及。不料您却派兵进入我们的国土，是什么缘故呢？”管仲回答说：“早先召康公命令我们先君太公说：‘天下诸侯，你都有征伐的权利，以辅佐周王朝。’又赐我们先君行使权利的疆域：东到大海，西到黄河，南到穆陵，北到无棣。你们应贡的包茅没有进献，王室祀神之物供应不上，没有用来缩酒的东西，我们来问罪；周昭王南巡而没能回朝，我们来责问此事。”楚国使臣回答说：“贡物没有进献，是我们国君的罪过，怎敢不及时供给？周昭王没回去的事儿，您还是到汉水